

Die Epistel St. Pauli an Philemon.
The Epistle of Paul to Philemon

Philemon 1.

1.

Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder ,
Paul , a prisoner of Jesus Christ , and Timothy [our] brother, unto

Philemon, dem Lieben und unserm Gehülffen ,
Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

2.

Und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen,
And to [our] beloved Apphia , and Archippus our fellowsoldier ,

und der Gemeinde in deinem Hause.
and to the church in thy house:

3.

Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater , und dem Herrn Jesu
Grace to you , and peace , from God our Father and the Lord Jesus

Christo!
Christ .

4.

Ich danke meinem Gott und gedenke deiner allezeit in meinem Gebet ,
I thank my God , making mention of thee always in my prayers,

5.

Nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welchen du hast an den
Hearing of thy love and faith , which thou hast toward the

Herrn Jesum und gegen alle Heiligen,
Lord Jesus, and toward all saints ;

6.

Daß dein Glaube, den wir mit einander haben, in dir
That the communication of thy faith may

kräftig werde durch Erkenntniß alles des Guten , das
become effectual by the acknowledging of every good thing which

ihr habt in Christo Jesu .
is in you in Christ Jesus.

7.

Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe, denn die
For we have great joy and consolation in thy love , because the

Herzen der Heiligen sind erquickt durch dich, lieber Bruder .
bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8.

Darum , wiewohl ich habe große Freudigkeit in Christo, dir zu gebieten
Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin

, was dir ziemt ;
thee that which is convenient,

9.

So will ich doch um der Liebe willen nur vermahren , der ich ein
 Yet for love's sake I rather beseech [thee], being

solcher bin, nämlich ein alter Paulus , nun aber auch ein
 such an one as Paul the aged, and now also a

Gebundener Jesu Christi.
 prisoner of Jesus Christ .

10.

So ermahne ich dich um meines Sohnes willen, Onesimus, den ich
 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have

gezeugt habe in meinen Banden,
 begotten in my bonds :

11.

Welcher weiland dir unnütz , nun aber dir
 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee

und mir wohl nütze ist, den habe ich wieder gesandt.
 and to me :

12.

Du aber wollest ihn, das ist, mein eigen
 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is , mine own

Herz , annehmen.
 bowels :

13.

Denn Ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner
 Whom I would have retained with me , that in thy

Statt dienete in den Banden des Evangeliums;
 stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel :

14.

Aber ohne deinen Willen wollte ich nichts thun, auf daß dein Gutes
 But without thy mind would I do nothing ; that thy benefit

nicht wäre genöthigt, sondern freiwillig.
 should not be as it were of necessity, but willingly .

15.

Vielleicht ist er aber darum eine Zeitlang von dir
 For perhaps he therefore departed for a season

gekommen, daß du ihn ewig wieder hättest,
 , that thou shouldest receive him for ever ;

16.

Nun nicht mehr als einen Knecht , sondern mehr denn einen Knecht , einen
 Not now as a servant, but above a servant, a

lieben Bruder , sonderlich mir ; wie viel mehr aber dir ,
 brother beloved, specially to me, but how much more unto thee,

beides nach dem Fleisch und in dem Herrn?
 both in the flesh , and in the Lord ?

17.

So du nun mich hältst für deinen Gesellen, so wollest du ihn als
 If thou count me therefore a partner, receive him as

mich selbst annehmen.

myself .

18.

So er aber dir etwas Schaden gethan hat, oder schuldig ist,
 If he hath wronged thee, or oweth [thee] ought,

das rechne mir zu.
 put that on mine account ;

19.

Ich Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand, ich will es bezahlen
 I Paul have written [it] with mine own hand, I will repay

. Ich schweige, daß du dich
 [it]: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own

selbst mir schuldig bist.

self besides .

20.

Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergötze in dem
 Yea, brother, let me have joy of thee in the

Herrn; erquicke mein Herz in dem Herrn.

Lord : refresh my bowels in the Lord .

21.

Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben, denn
 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee,

ich weiß, du wirst mehr thun, denn ich sage.
 knowing that thou wilt also do more than I say .

22.

Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer
 But withal prepare me also a lodging : for I trust that through your

Gebet euch geschenkt werde.
 prayers I shall be given unto you.

23.

Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,
 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24.

Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine Gehülfen.
 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

25.

Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, sei mit eurem Geist ! Amen.
 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with your spirit. Amen.

Geschrieben von Rom durch Onesimus.
 Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.

